

No. 29012

**DEMOCRATIC PEOPLE'S
REPUBLIC OF KOREA
and
CHINA**

Trade Agreement. Signed at Pyongyang on 26 January 1992

Authentic texts: Korean and Chinese.

Registered by Democratic People's Republic of Korea on 6 July 1992.

**RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DÉMOCRATIQUE DE CORÉE
et
CHINE**

Accord commercial. Signé à Pyongyang le 26 janvier 1992

Textes authentiques : coréen et chinois.

*Enregistré par la République populaire démocratique de Corée le 6 juillet
1992.*

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

조선민주주의인민공화국 정부와 중화인민공화국
정부사이의 무역 협정

조선민주주의인민공화국 정부와 중화인민공화국 정부 (이 아래부터 계약쌍방이라고 한다)는 두 나라사이의 친선협조관계를 더욱 강화하며 평등과 호혜의 기초에서 무역관계를 발전시키기 위하여 다음과 같이 합의한다.

제 1 조

계약쌍방은 각기 자기 나라의 수요와 가능성에 따라 두 나라사이에 전통적으로 거래하여 온 수출입상품들의 교류를 적극 추진하고 쌍방의 무역관계를 장기적이며 지속적으로 계속 안정하게 발전시킨다.

제 2 조

두 나라사이에 진행하는 무역은 이 협정의 규정에 의하여 대외무역회사 또는 대외무역권한을 가진 기타 경제기관들사이의 계약에 따라 진행하며 계약쌍방이 합의하는 전환성화폐로 지불하고 결제한다.

지불 및 결제와 관련한 구체적인 절차는 두 나라 은행들사이에 합의한다.

제 3 조

대외무역계약에서 쌍방 상품들의 가격은 해당 상품새약을 맺는 시기의 주요국제시장가격에 기초하여 두 나라 대외무역회사 또는 대외무역권한을 가진 기타 경제기관들사이의 합의에 의하여 정한다.

제 4 조

계약쌍방은 수출입상품들의 관세징수 및 세관관리의 규정과 수속에서 서로 최혜국 대우를 준다.

이상 규정은 계약 어느일방이 관세동맹 또는 자유무역국에 주거나 주계된 특혜에 적용되지 않는다.

제 5 조

계약쌍방은 두 나라의 대외무역회사와 대외무역권한을 가진 기타 경제기관들사이에 전환성화폐에 의한 무역외에 늘날 교환을 비롯한 여러가지 형식의 무역을 할수 있나는데 대하여 합의하였다.

제 6 조

계약쌍방은 두 나라사이의 번강무역발전을 적극 지지하며 추진한다.

제 7 조

체약쌍방은 두 나라사이의 무역관계를 발전시키기 위하여 서로 상대방 나라에서 무역박람회와 상숄전람회를 조직할수 있으며 자기 나라 법과 규정의 범위안에서 모든 편의를 제공한다.

제 8 조

이 협정을 집행하기 위하여 두 나라 대외부역을 책임신 기관 대표들사이에 해마다 한번씩 평양과 베이징에서 만나 두 나라 무역문제를 가지고 의견을 교환한다.

제 9 조

이 협정은 체약쌍방이 서면상 합의에 의하여 수정 또는 보충할수 있다.

제 10 조

이 협정의 유효기간이 끝난 다음에도 이 협정에 따라 맺어졌으나 리행되지 못한 계약들은 계속 효력을 가진다.

제 11 조

이 협정은 1992년 1월 1일부터 효력을 가지며 유효기간은 3년이다.

계약쌍방의 어느일방이 이 협정의 유효기간이 끝나기 3개월 전에 서면으로 상대방에 이 협정의 폐기를 제기하지 않는한 자동적으로 1년씩 연장되며 이런 방법으로 계속 연장된다.

제 12 조

이 협정서는 1992년 1월 26일 평양에서 서명되었으며 조선어와 중국어로 각각 2부씩 작성된 두 원문은 같은 효력을 가진다.

조선민주주의인민공화국

중화인민공화국

정부의 위임에 의하여

정부의 위임에 의하여

한 소길

王炎东

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和朝鲜民主主义人民 共和国政府贸易协定

中华人民共和国政府和朝鲜民主主义人民共和国政府（以下简称“缔约双方”），为了进一步加强两国之间的友好合作和在平等互利的基础上发展两国的贸易关系，达成协议如下：

第 一 条

缔约双方将根据各自国家的需要与可能积极促进两国传统进出口商品的交流，推动双方贸易关系长期持续稳定的发展。

第 二 条

两国之间的贸易，应按本协定的规定，由两国对外贸易公司或其它有对外贸易经营权的经济实体间签订合同进行并以双方同意的可自由兑换的货币办理支付、结算。

有关支付、结算的具体事宜，由两国银行商定。

第 三 条

对外贸易合同中双方商品的价格，应参照商品的主要国际市场现行价格水平，由两国对外贸易公司或其他有对外贸易经营权的经济实体商定。

第 四 条

缔约双方在征收进口、出口商品的关税以及办理海关管理的规章手续方面相互给予最惠国待遇。

上述规定不适用于缔约任何一方给予或将给予关税同盟和自由贸易区成员国的优惠。

第 五 条

缔约双方同意，两国对外贸易公司或其他有对外贸易经营权的经济实体之间，除了进行现汇贸易外，还可以开展易货等各种方式的贸易。

第 六 条

缔约双方应进一步支持和促进两国边境贸易的发展。

第七 条

缔约双方为发展两国间的贸易关系，可以相互在对方举办贸易博览会和商品展览会，并在各自国家法律和规定的范围内提供一切方便。

第八 条

为执行本协定，两国对外贸易主管部门代表，每年轮流在北京和平壤会晤一次，就两国贸易问题交换意见。

第九 条

本协定根据缔约双方的书面协议可以修改或补充。

第十 条

本协定期满后，根据本协定规定签订的尚未执行的贸易合同继续有效。

第十一 条

本协定自一九九二年一月一日起生效，有效期为三年，

在本协定期满前三个月，如果缔约任何一方未以书面形式提出终止本协定，则本协定的有效期将自动延长一年，并依此法顺延。

第十二条

本协定于一九九二年一月 26 日在平壤签订，一式两份，每份都用中文和朝文书就，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国

朝鲜民主主义人民共和国

政府代表

政府代表



[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF
THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Democratic People's Republic of Korea, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Seeking to strengthen further friendly cooperation between the two countries and to develop trade relations between them on the basis of equality and mutual benefit.

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, in accordance with each country's needs and capabilities, actively promote the traditional flow of imports and exports between the two countries and foster the long-term, sustained development of trade relations between them.

Article 2

In accordance with the provisions of this Agreement, trade between the two countries shall be conducted on the basis of contracts concluded between their foreign trading corporations or other economic entities authorized to engage in foreign trade, with payment or settlement made in a freely convertible currency agreed by both Parties.

Specific arrangements regarding payment or settlement shall be determined by the banks of the two countries.

Article 3

The prices of goods from both countries specified in foreign trade contracts shall be determined on the basis of consultations between the foreign trading corporations or other economic entities authorized to engage in foreign trade of both countries with reference to the prices prevailing in major international markets.

Article 4

The Contracting Parties shall accord each other most-favoured-nation status as regards the collection of customs duties on the import and export of goods and the completion of associated formalities.

This provision shall not apply to privileges which either Contracting Party has accorded or may accord to countries belonging to a customs union or free trade area.

¹ Came into force with retroactive effect from 1 January 1992, in accordance with article 11.

Article 5

The Contracting Parties agree that their foreign trading corporations or other economic bodies authorized to engage in foreign trade may engage in barter or any other form of trade, except in the case of spot transactions.

Article 6

The Contracting Parties shall support and promote the development of frontier traffic.

Article 7

For the purpose of developing trade relations between them, the Contracting Parties may organize trade and commodity fairs in the other Party and shall provide all facilities therefor, within the framework of the laws and regulations of each country.

Article 8

For the purposes of the implementation of this Agreement, representatives of the foreign trade authorities of the two countries shall meet once a year, alternately at Beijing and Pyongyang, to exchange views on questions pertaining to trade between the two countries.

Article 9

This Agreement may be amended or supplemented, subject to the agreement of both Parties in writing.

Article 10

Upon the expiry of this Agreement, all commercial contracts concluded under its provisions which have not been executed shall remain valid.

Article 11

This Agreement shall enter into force on 1 January 1992. It shall remain in force for a period of three years and shall be automatically extended for succession periods of one year unless either Contracting Party notifies the other Party in writing, three months prior to its expiry, of its desire to terminate it.

Article 12

DONE at Pyongyang on 26 January 1992, in two copies in the Chinese and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Democratic People's Republic
of Korea:

[HAN SU GIL]

For the Government
of the People's Republic
of China:

[WANG WENDONG]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE
CORÉE

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée,

Souhaitant renforcer la coopération amicale entre les deux pays et développer les relations commerciales entre eux sur une base d'égalité et d'avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Conformément aux besoins et aux capacités de chaque pays, les Parties contractantes s'engagent à favoriser activement les courants traditionnels des importations et des exportations entre les deux pays et à encourager un développement durable et à long terme des relations commerciales entre eux.

Article 2

Conformément aux dispositions du présent Accord, le commerce entre les deux pays s'effectue au moyen de contrats conclus entre leurs organismes de commerce extérieur ou autres entités économiques autorisées à s'occuper de commerce extérieur; les paiements et les règlements étant effectués en devises convertibles convenues entre les deux Parties.

Des arrangements spécifiques concernant les paiements et les règlements seront établis par les banques des deux pays.

Article 3

Le prix des produits et marchandises des deux pays visés aux contrats commerciaux étrangers est établi au moyen de consultations entre les organismes de commerce extérieur ou autres entités économiques autorisées à s'occuper de commerce extérieur des deux pays, compte tenu des prix pratiqués sur les principaux marchés internationaux.

Article 4

Les Parties contractantes s'accordent le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la perception des droits de douane sur les importations et les exportations des produits et marchandises, ainsi que l'accomplissement des formalités connexes.

La présente disposition ne s'applique pas aux privilèges que l'une ou l'autre des Parties contractantes aurait accordés ou reconnaîtrait à des pays appartenant à une union douanière ou à une zone de libre échange.

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1992, conformément à l'article 11.

Article 5

Les Parties contractantes conviennent que leurs organismes de commerce extérieur ou les autres entités économiques autorisées à s'occuper de commerce extérieur seront habilités à conclure des accords de troc et à pratiquer toutes autres formes de commerce à l'exception de transactions au comptant.

Article 6

Les Parties contractantes appuient et favorisent le développement des échanges commerciaux frontaliers.

Article 7

Afin de développer les relations commerciales entre elles, les Parties contractantes peuvent organiser des foires commerciales et de produits de base sur le territoire de l'autre Partie et elles fourniront toutes facilités à cet égard, dans le cadre des lois et règlements de chaque pays.

Article 8

Aux fins de l'application du présent Accord, des représentants des autorités responsables du commerce extérieur des deux pays se réunissent annuellement, tour à tour à Beijing et à Pyongyang, pour procéder à des échanges de vues sur des questions relatives au commerce entre les deux pays.

Article 9

Sous réserve du consentement écrit des Parties, le présent Accord peut faire l'objet de modifications ou d'additions.

Article 10

Suivant l'extinction du présent Accord, tous les contrats commerciaux conclus aux termes de ses dispositions et qui ont été exécutés demeureront en vigueur.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1992 et le demeurera pendant une période de trois ans, alors qu'il sera automatiquement reconduit pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie l'autre Partie par écrit son intention de dénoncer l'Accord trois mois à l'avance.

Article 12

FAIT à Pyongyang le 26 janvier 1992, en double exemplaire en langues chinoise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
démocratique de Corée :

[HAN SU GIL]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

[WANG WENDONG]

